

PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS¹

mely létrejött

Az Érdi Szakképzési Centrum (székhely: 2030 Érd, Ercsi út 4., képviseli: Csapó Gábor kancellár, adószám: 15831945-2-13, bankszámlaszám: HU02 10004885-10008016-00142933, intézményi azonosító: 203036/0033, statisztikai számjel: 15831945-8532-312-13) továbbiakban: **Koordinátor**², és

a **Spojená škola** (székhelye: Szabó Gyula 21, 929 01 Dunaszerdahely Szlovákia, képviseli: Ing. Angelika Vajdaová, adószám: 53 638 549, bankszámlaszám: SK17 8180 0000 0070 0066 2823, SWIFT-kód: SPSRSKBAXXX) továbbiakban **Projekt Partner**³

(a továbbiakban együtt: **Felek**)

között az alulírott helyen és időben, az alábbi feltételekkel:

PARTNERSHIP AGREEMENT⁴

concluded between

The Vocational Center of Érd (registered office: 2030 Érd Ercsi út 4.; represented by Gábor Csapó chancellor, TAX number: 15831945-2-13, bank account number: HU02 10004885-10008016-00142933, institutional ID: 203036/0033, statistical number: 15831945-8532-312-13, hereinafter referred to as the Coordinator), and

Spojená škola (registered seat: Szabó Gyula 21, 929 01 Dunaszerdahely Slovakia, represented by: Ing. Angelika Vajdaová, tax number: 53 638 549, account number: SK17 8180 0000 0070 0066 2823, institutional identification number IBAN: SPSRSKBAXXX) as the „**Project Partner**”⁵

(hereinafter jointly referred to as **Parties**)

at the place and date and under the terms and conditions specified below:

¹ Irányadó tartalom, a Felek kiegészíthetik, a Partnerségi megállapodásnak azonban meg kell felelnie az Erasmus+ program 2021-2027-es időszakának végrehajtási rendjéről szóló feltételeknek.

² A Partnerségi Megállapodást a Koordinátor és a Projekt Partner hivatalos képviseletére jogosult személynek kell aláírni.

³ A Partnerségi Megállapodást a Koordinátor és a Projekt Partner hivatalos képviseletére jogosult személynek kell aláírni.

⁴ Standard content, the Parties can complete it but the Partnership Agreement must meet with the requirements of Erasmus+ programme 2021-2027.

⁵ The Partnership Agreement shall be signed by the person entitled to the official representation of the Coordinator and the Project Partner.

I. A Megállapodás háttere és célja

1. A Koordinátor az Erasmus+ 2021-2027-es időszakának (továbbiakban: **Erasmus+**) programja keretében meghirdetett Együttműködési partnerségek című pályázati felhívásra a Projekt Partnerrel együttműködésben 2024-2-HU01-KA220-VET-000281141-es azonosítószámú pályázatot nyújtott be az **Génjeinkbe Kódolt Szakmák** című projekt (továbbiakban: **a Projekt**) megvalósítására.

2. A magyar Nemzeti Iroda, a Tempus Közalapítvány (HU01) (továbbiakban: **TKA**) döntése alapján a Projekt jóváhagyott maximális támogatása 400.000 **euró (EUR)**. A Projekt időtartama 27 hónap. A Projektet 2025.05.01. és 2027.07.31. között kell megvalósítani.

3. Jelen Partnerségi Megállapodás (továbbiakban: **Megállapodás**) szabályozza a Felek jogait és kötelezettségeit a Projekt közös együttműködéssel történő megvalósítása érdekében.

4. A Megállapodás aláírásával a Felek kifejezik továbbá azon szándékukat, hogy a Projekt lezárását követően a Projektben kifejezett célok megvalósítása érdekében a jövőben is együttműködnek, és az elért eredmények fenntartásához megfelelő erőforrásokat biztosítanak.

5. A Felek rögzítik, hogy a Megállapodás a Koordinátor és a Projekt Partner között nem keletkeztet a közbeszerzési törvény hatálya alá tartozó jogviszonyt.

I. The aim and background of the Agreement

1. The Coordinator in cooperation with the Project Partner submitted a project proposal for the implementation of the project entitled ***Professions Embedded in Our Genes*** (hereinafter **the Project**) under the registration number 2024-2-HU01-KA220-VET-000281141 to the call entitled Cooperation Partnerships announced in the framework of the Erasmus+ Programme 2021-2027 (hereinafter **Erasmus+**).

2. Based on the decision of the Hungarian National Agency, the Tempus Public Foundation (HU01) (hereinafter **TPF**) the maximal approved budget of the Project is 400.000. **EUR**. The Project runs for 27 months starting on [insert date: 01.05.2025] and finishing on [insert date: 31.07.2027].

3. The Partnership Agreement (hereinafter **Agreement**) specifies the rights and obligations of the Parties in order to implement the project through mutual cooperation.

4. By signing the Agreement the Parties express their intention to also cooperate for the implementation of the aims set out in the Project after the Project closure and to provide the necessary resources in order to sustain the achieved results.

5. The Parties declare that the Agreement does not create a legal relationship between the Coordinator and the Project Partner that would be subject to the Public Procurement Law.

II. A Felek együttműködése, jogai és kötelezettségei

1. A Projekt céljának megvalósítása érdekében Felek jelen Megállapodás megkötésével partnerségi viszonyt hoznak létre. A partnerség vezetője és koordináló intézménye a Koordinátor.

2. A Felek a projekt megvalósítása érdekében nem hoznak létre közös szervezetet. A partnerség nem érinti a Projekt Partnerek önálló jogalanyiságát, belső szervezeti felépítését, döntési mechanizmusát. A Projekt Partnerek részéről a szükséges döntések meghozatalára az adott jogalanyra vonatkozó jogszabályi rendelkezések, létesítő okirata és belső szabályozó eszközei rendelkezéseinek megfelelően, a jogalany hivatalos képviselőjére, a döntésre jogosult személy aláírásával kerül sor. A Támogatási Szerződés (továbbiakban: TSZ) 4. fejezet 1. szakasz 7. cikkében foglalt rendelkezések keretei között – különös tekintettel annak a belső feladatmegosztás és felelősségi köreire vonatkozó rendelkezéseire –, Felek együttműködésüket az alábbiak szerint gyakorolják: Konzorciumi formában

3. A Projekt megvalósításáért, valamint a támogatás szabályszerű és szerződésszerű felhasználásáért a Koordinátor a TKA, mint támogató irányában teljes körű, korlátlan felelősséget visel. Jelen Megállapodás alapján a Felek egymás közötti viszonyukban az alábbi módon szabályozzák a felelősség módját és mértékét, amely azonban nem érinti a Koordinátor azon végső felelősségét, amely a Projekt keretében elkövetett pénzügyi vagy szakmai szabálytalanságért, a Támogatási Szerződéssel és annak mellékleteivel ellentétes tevékenységért a Koordinátort a TKA irányában terheli.

II. The cooperation, rights and obligations of the Parties

1. Through the conclusion of the Agreement, the Parties establish a partnership to achieve the objectives of the Project. The leader and the coordinating institution of the partnership is the Coordinator.

2. The Parties shall not set up a joint organisation for the implementation of the Project. The Partnership shall not affect the legal personality, internal organizational structure and decision-making mechanisms of the Project Partners. The necessary decisions will be taken by the Project Partners in accordance with the provisions of the legal provisions applicable to the entity concerned, its articles of association and internal regulatory instrument, and signed by the person authorised to take the decision, as the legal representative of the entity. Within the framework of the provisions of Chapter 4, Section 1, Article 7 of the Grant Agreement (hereinafter: "GA"), in particular its provisions on the internal division of tasks and responsibilities, the Parties shall exercise their corporate responsibilities as follows: in consortium form.

3. The Coordinator bears a full and unlimited liability for the implementation of the project and the regular and contractual use of the grant towards the TPF, who is the grant provider. According to this Agreement the Parties regulate the scope and the scale of their responsibility as follows, however this regulation does not affect the final responsibility of the Coordinator towards the TPF for financial or professional irregularities and breach of regulations committed in the framework of the Project or activities going against the Grant Agreement (hereinafter **GA**) and its annexes.

A Felek egymás között magatartásuk felróhatósága arányában, ha ez nem állapítható meg, közrehatásuk arányában, ha a közrehatás aránya sem állapítható meg, egyenlő arányban kötelesek a jelen jogviszony kapcsán esetlegesen felmerülő kár megtérítésére.

A megtérítendő kár mértékére a TSZ 5. fejezet 3. szakasz 33. cikke irányadó.

A felelősségre és kártérítésre vonatkozó, a jelen megállapodásban nem szabályozott kérdések vonatkozásában a Ptk. szabályai irányadók.

4. A Felek elkötelezték, hogy a TSZ-ben elfogadott projekt tervben szereplő minden tevékenységet ellássanak, a vállalt eredményeket elérjék, valamint minden tőlük telhetőt megtegyenek a Projekt eredményes és hatékony megvalósítása érdekében.

5. A Projekt megvalósítása érdekében a Felek az elfogadott pályázatban és mellékleteiben foglaltaknak megfelelően vállalják a (rész)feladatok megvalósítását az ütemtervnek és költségvetésnek megfelelően.

6. A jelen Megállapodás elválaszthatatlan mellékletei szerinti feladatok ellátása során a Felek kötelesek kölcsönösen együttműködni és legjobb tudásuk szerint eljárni a Projekt céljainak elérése érdekében. Erre tekintettel Koordinátor köteles a TKA által rendelkezésére bocsátott minden szükséges dokumentumot a Projekt Partner részére továbbítani.

7. A Felek jogosultak jelen Megállapodás melléklete szerinti feladatok ellátásával összefüggésben egymástól észszerű határidő megjelölésével információt kérni, és a kért információkat a Felek kötelesek határidőre megadni.

The Parties shall be liable to each other in proportion to the blame for their conduct, if this cannot be established, then in proportion to their contribution, and the contribution cannot be established either, then equal shares for any damage arising in connection with this legal relationship.

The extent of the damage to be compensated is governed by Article 33 of Section 3 of Chapter 5 of the GA.

The rules of the Hungarian Civil Code shall apply to any matters of liability and compensation not covered by this Agreement.

4. The Parties are committed to undertake all the tasks defined in the project plan, accepted in the GA, to reach the achievements set out and to do their best endeavours to implement the project in a fruitful and effective way.

5. In order to implement the project the Parties undertake the implementation of the (sub)tasks according to the accepted application and its annexes, in accordance with the workplan and the budget of the project granted.

6. During the implementation of the tasks detailed in the Annexes of this Agreement the Parties, as inseparable annexes, are obliged to cooperate mutually and to act according to the best of their knowledge in order to achieve the aims of the Project. In view of this, the Coordinator is obliged to provide the Partners with all necessary documentation received from the TPF.

7. The Parties may request information from each other according to the approved project in relation with the implementation of the tasks detailed in the Annexes of this Agreement by specifying a reasonable deadline and the Parties shall supply the requested information by the specified deadline.

8. A Felek kötelesek a Projekt végrehajtása során más szervezetekkel, így különösen a TKA-val, az OLAF-al, az Európai Számvevőszékkel valamint az Európai Bizottsággal és annak szerveivel együttműködni.

9. A Felek jelen Megállapodás mellékletében foglalt feladatok teljesítését akadályozó vagy lehetetlenné tevő körülmény felmerüléséről, valamint bármely olyan eseményről, amely a Projekt megvalósításának, és ennek alapján a TSZ-ben rögzített feltételek bármely módosuláshoz vezethetnek haladéktalanul, írásban kötelesek értesíteni egymást.

III. Kommunikáció, kapcsolattartás

1. Felek jelen Megállapodás melléklete szerinti feladatok ellátásával összefüggésben az alábbi személyeket jelölik ki a folyamatos kapcsolattartásra:

Kapcsolattartó a Koordinátor részéről:

Név: Stégner Péter

Cím: 2370 Dabas, József Attila utca 107.

Telefonszám: +36-70-502-85-77

E-mail: stegner.peter@kzssuli.hu

Kapcsolattartó a Projekt Partner részéről:

Név: Mgr. Krisztina Horváthová

Cím: Szabó Gyula 21, 929 01
Dunaszerdahely

Telefonszám: +421 914 203 104

E-mail: bestest@bestest.sk

2. Ha Felek más kapcsolattartót jelölnek ki, kötelesek erről írásban egymást haladéktalanul, de legkésőbb 72 órán belül tájékoztatni.

8. During the implementation the Parties shall cooperate with other entities, especially with TPF, with the European Commission and its entities, with the European Court of Auditors, with OLAF.

9. The Parties shall promptly inform each other in writing of any circumstances that interfere with, or cause the failure of the successful execution of the tasks included in the Annexes of this Agreement or of any events that lead to the modification of the project implementation and based on this of the conditions set out in the GA.

III. Communication and Contact Arrangements

1. In relation to the implementation of tasks in accordance with the Annexes of this Agreement, the parties designate the persons below to be responsible for the continuous communication:

Contact person of the Coordinator:

Name: Péter Stégner

Address: 2370 Dabas, József Attila utca 107.

Phone number: +36-70-502-85-77

E-mail: stegner.peter@kzssuli.hu

Contact person of the Project Partner:

Name: Mgr. Krisztina Horváthová

Address: Szabó Gyula 21, 929 01
Dunaszerdahely

Phone number: +421 914 203 104

E-mail: bestest@bestest.sk

2. If the Parties designate a new contact person, they are obliged to inform each other in writing without delay, but within 72 hours at latest.

3. A Felek közti kapcsolattartás és jelen Megállapodás alapján folytatott minden nemű kommunikáció hivatalos nyelve magyar. A napi kapcsolattartás e-mailen történik. A mindenkit érintő kérdésekben az előre egyeztetett időpontban megtartott online meetingeken kerül sor. Ennek csatornája a Google Meet. A virtuális meeting kezelője a Koordinátor. Az egyszerű megválaszolást igénylő gyors kommunikáció What's app csoporton belül történik.

4. A TKA-val a Projektet illetően a Koordinátor tartja a kapcsolatot.

A Projektet érintő változásokról a Koordinátort terhelő jelentéstételi kötelezettség a TSZ rendelkezéseinek megfelelően. Ennek megfelelően változás bejelentés és TSZ módosítási kérelem benyújtására a Koordinátor jogosult, a Koordinátor kötelezettsége a Projekt Partner megfelelő és teljes körű tájékoztatása a Projektben történt változásokról.

5. Annak érdekében, hogy a Koordinátor a TKA-t kötelezettségének megfelelően a Projektet érintő esetleges változásokról tájékoztathassa, a Projekt Partner köteles a saját személyében, illetve az általa végzendő projekt tevékenységekben történő változásokat a felmerülésüket követően haladéktalanul a Koordinátor tudomására hozni.

6. A Felek kötelesek a Projekttel összefüggő kommunikációjukban, hivatalos dokumentumokon, harmadik felek, valamint a nyilvánosság tájékoztatása során az Erasmus+ arculati elemeit feltüntetni és az Erasmus+ által nyújtott pénzügyi hozzájárulás tényét megjeleníteni.

3. The official language of all communication based on the Agreement and the contact-keeping between the Parties is Hungarian. Daily contact is by e-mail, with online meetings held at pre-arranged times to discuss issues of concern to all. The channel for this is Google Meet. The virtual meeting is managed by the Coordinator. Quick communication, which requires a simple response, takes place within the What's app group.

4. Regarding the Project, the Coordinator shall be in contact with TPF.

According to the provisions of the GA the Coordinator shall be responsible for reporting any changes which concern the project. Accordingly, the Coordinator is entitled to submit change notification document and GA amendment request, and it is the obligation of the Coordinator to inform appropriately and fully the Project Partner about the changes occurred in the project.

5. The Project Partner is obliged to make the Coordinator aware of the changes which concern its own data and the project activities which it is responsible for as soon as possible so that the Coordinator can inform the TPF about the possible changes concerning the project.

6. The Parties are obliged to display the visual components of the Erasmus+ and the fact of the financial contribution provided by the Erasmus+ in the course of their communication related to the Project, on the official documents and on any information intended for the public and third parties.

7. A projekt tartam idejére a Felek számára teljes körűen biztosított az Erasmus+ adminisztrációs felülethez való hozzáférés. A Felek kötelesek naprakészen tartani a felületen tárolt adatokat (különösen a nevüket, címüket, valamint a hivatalos képviselőikre, jogi formájukra és szervezetük típusára vonatkozó adatokat). A felület kezelésére a Felek jelen megállapodásban megjelölt Kapcsolattartója jogosult és köteles. Az adatváltozást a felületen 5 naptári napon belül át kell vezetni a Koordinátor kapcsolattartójának küldött e-mail-lel párhuzamosan.

IV. Pénzügyi rendelkezések

1. A Projekt megvalósítására megítélt támogatásból – ld. I.2-es pont – a Projekt Partner a jóváhagyott pályázat alapján meghatározott mértékben részesül.

2. A Projekt Partner a IV.1. pont szerinti támogatásra a Projekt megvalósításával összefüggésben felmerült, elszámolható költségek tekintetében jogosult.

3. A Projekt Partner az utazások során csak turista osztályú jegyek elszámolására jogosult.

4. A Projekt Partner az őt megillető támogatásra euróban jogosult, így költségeivel ezen devizában köteles elszámolni.

A más devizában felmerülő költségeket a Projekt Partner a saját árfolyam szabályzata szerint számítja át.

5. A Felek vállalják, hogy a támogatás felhasználása során érvényesítik a Projekt Partner országában érvényes számviteli jogszabályokat, az adóügyi és társadalombiztosítási előírásokat.

7. The Parties will have full access to the Erasmus+ administrative platform interface for the duration of the Project. The Parties are obliged to keep the data stored on the platform interface up to date (in particular their names, addresses, as well as data concerning their official representatives, legal form and type of organisation). The Contact Person of the Parties designated in this Agreement is authorised and obliged to manage the platform interface. The data change must be entered on the interface within 5 calendar days in parallel with the e-mail sent to the Coordinator's contact person.

IV. Financial provisions

1. From the grant provided for the implementation of the Project according to the point I.2. the Project Partner receives the amount as indicated in the accepted application.

2. According to point IV.1. the Project Partner is entitled for the grant in relation to its eligible expenditures incurred in the course of the implementation of the project.

3. The Project Partner is entitled to charge only economy class tickets for travel.

4. The Project Partner is eligible for the grant in EUR, therefore is obliged to report on its costs in this currency.

The Project Partner is obliged to convert its expenditures incurred in a different currency to EUR according to his internal currency rules.

5. The Parties shall declare that in the course of the use of the grant they respect and take into account the accounting legislation, the tax and health-insurance prescriptions valid in the country of the Project Partner.

V. Beszámolás, pénzügyi elszámolás és a támogatás folyósításának rendje

1. A Koordinátor felelős a TSZ alapján fennálló beszámolási kötelezettségek teljesítésért, valamint a kifizetés igénylések összeállításáért és benyújtásáért a TKA részére a TSZ-ben meghatározott módon. A Projekt Partner e feladatok teljesítésében közreműködik az V. 2-4. pontokban részletezettek szerint.

2. A Projekt Partner támogatja a Koordinátort az előrehaladási jelentés, az időközi valamint záró beszámolók elkészítésében. A Projekt Partner tevékenységével összefüggő információkat, és egyéb, a jelentések elkészítéséhez szükséges adatokat a Koordinátor rendelkezésére bocsátja. A Projekt Partner minden hónapban 1-2 mondatos rövid feljegyzést készít az adott időszakban elvégzett legfőbb tevékenységről.

A Projekt Partnernél felmerült, elszámolható költségekre vonatkozó támogatás igénylése érdekében a Projekt Partner pénzügyi elszámolását az alábbi ütemezésben nyújtja be a Koordinátornak:

A Projekt Partner a Koordinátor részére az alábbi időszakokra vonatkozóan, az itt megjelölt határidőig jogosult pénzügyi elszámolást benyújtani.

Elszámolási időszak	Elszámolás benyújtásának határideje
időszak 1: 2025.05.01-2026.05.31.	2026.06.15.
időszak 2: 2026.06.01-2027.07.31.	2027.08.25.

V. Reporting, financial settlement and grant disbursement

1. The Coordinator is responsible for the accomplishment of the reporting responsibilities based on the GA, the compilation and submission of payment claims to the TPF as described in the GA. The Project Partner participates in the completion of this task according to points V. 2-4.

2. The Project Partner shall support the Coordinator in the preparation of the progress, interim and final reports. The Project Partner shall make the information related to its activities and the other pieces of data necessary for the preparation of reports available for the Coordinator. The Project Partner will write a short 1-2 sentence note on the main activities carried out during that period each month.

3. The Project Partner shall submit its financial report to the Coordinator concerning its eligible, incurred expenditures based on the schedule below:

The Project Partner is entitled to submit a financial report concerning the following periods until the date defined below.

Reporting period	Deadline of submission of the report
Period 1: 01.05.2025-31.05.2026	15.06.2026
Period 2: 01.06.2026-31.07.2027	25.08.2027

4. A Projekt Partner pénzügyi elszámolása tartalmazza mindazon dokumentumokat és információkat, melyek alapján a Koordinátor a Projekt Partnert megillető támogatásra vonatkozó pénzügyi beszámolót a TKA részére megfelelően be tudja nyújtani, így különösen az elszámolni kívánt költségekhez az alátámasztó dokumentumok hitelesített másolati példányát, a beszámolóhoz szükséges excel táblázat Projekt Partner vonatkozásában kitöltött változatát. A beszámoló elektronikus úton (Google Drive felületen) keresztül történik, melyhez a partnerek vezetői által kijelölt személyek férnek hozzá.

5. A Koordinátor vállalja, hogy az előfinanszírozási, időszaki jelentés illetve záró kifizetés alapján a TKA által jóváhagyott végső támogatási összeg szerint a Projekt Partnerhez kapcsolódó támogatási összeget a Projekt Partner hiánytalan teljesítése esetén a folyósított támogatásnak a Koordinátor bankszámlájára való megérkezését követő 15 munkanapon belül folyósítja a Projekt Partner által megadott bankszámlaszámra.

6. A Projekt Partnert jelen Megállapodás alapján mindösszesen 61.775 EUR összegű támogatás illeti meg. A finanszírozás ütemezése: 1. részlet 24.710 EUR, mely jelen Megállapodás eredetiben aláírt példány visszaérkezését követő 15 munkanapon belül kerül átutalásra a Projekt Partner részére, 2. részlet 24.710 EUR, mely a TEMPUS közalapítvány előrehaladási jelentés elfogadását követő 15 munkanapon belül kerül átutalásra, 3. részlet 12.355 EUR, mely a záróbeszámoló elfogadását követő 30 napon belül kerül átutalásra.

7. A Felek a támogatás jellegéről, értékéről, összegéről és felhasználásáról olyan analitikus nyilvántartást kötelesek vezetni, mely biztosítja a Feleknek az egyéb állami és nem állami költségvetésből származó támogatásaiknak és egyéb bevételeiknek a Projekt keretében kapott támogatástól való elkülönítését, és a felhasználás mindenkor teljes ellenőrzését.

4. The financial report of the Project Partner shall contain all the documents and information on the basis of which the Coordinator can submit the payment claims to the TPF referring to the grant that the Project Partner is entitled to, especially the excel table which is needed for the report with the costs to be settled for and the documents justifying the incurred expenditures and the certified copies. The reporting is done electronically (Google Drive interface) and is accessible to the staff designated by the partners' managers.

5. The Coordinator undertakes to pay the amount of the grant corresponding to the Project Partner according to the final grant amount approved by the TPF on the basis of the pre-financing, periodic report or final payment, within 15 working days after the receipt of the grant disbursed to the bank account of the Coordinator, provided that the Project Partner has fully complied with the payment terms.

6. The Project Partner shall be entitled to a total amount of 61.775 euros under this Agreement. Schedule of the financing: 1. part 24.710 EUR which shall be transferred by the Coordinator to the Project Partner within 15 working days of the return of the original signed copy of this Agreement, 2. part 24.710 EUR which shall be transferred within 15 working days of the acceptance of the progress report of the National Agency, 3. part 12.355 EUR shall be transferred within 30 working days after the acceptance of the final report.

7. The Parties are obliged to keep an analytical records of the nature, value, amount and use of the grant received by the Parties based on which any support originating from the state budget or other state sources and other revenues may be recorded separately from the grant provided in the framework of the Project and which allow for the itemised check of the expenditures at any time.

8. Abban az esetben, amennyiben a TKA a már kifizetett előleg, illetve támogatás visszafizetésére szólítja fel a Koordinátort, a Projekt Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a visszatérítendő támogatás azon részét, amely neki felróható okból került megállapításra, a visszafizetési felhívás kézhezvételétől számított 5 munkanapon belül a Koordinátornak átutalja.

VI. A keletkezett dokumentumok nyilvántartása, megőrzése, kötelezettségek az ellenőrzések során

1. A Felek biztosítják a Projekt végrehajtásához kapcsolódó, tevékenységükkel összefüggésben keletkező nyomtatott és elektronikus formátumú dokumentumok átlátható, elkülönített rendben történő nyilvántartását és archiválását, és lehetővé teszik az azokba való betekintést az erre jogosult szervek részére.

2. A Megállapodás alapján a Projekt végrehajtásával összefüggésben keletkezett dokumentumok eredeti példányának megőrzéséért minden esetben azon Fél felel, akinek tevékenységével összefüggésben az adott dokumentum keletkezett. A Projekt Partner köteles a nála keletkező, a Projekt szakmai és pénzügyi végrehajtásával összefüggő, a Projekt megvalósításának és a támogatás felhasználásának alátámasztását biztosító dokumentumokat általa hitelesített másolati példányban a Koordinátor rendelkezésére bocsátani.

3. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Projekt végrehajtásának, illetve a támogatás felhasználásának ellenőrzését minden erre jogosított szerv, illetve általuk meghatalmazott szervezet vagy személy részére – késedelem nélkül – lehetővé teszik. Felek kifejezetten vállalják, hogy az ellenőrző szervezetekkel együttműködnek, haladéktalan, teljes, minden korlátozástól mentes hozzáférést biztosítanak az ellenőrzések szempontjából releváns információkhoz, dokumentumokhoz, személyekhez.

8. In case the TPF reclaims an already disbursed advance payment or grant from the Coordinator, the Project Partner shall undertake the obligation to repay in five working days following the receipt of the call for repayment that part of the reimbursable grant that is due to a default attributed to the Project Partner.

VI. Registration and record-keeping of the created documents, control-bearing liabilities

1. The Parties shall ensure the record keeping and archiving of printed and electronic documents created in relation to the Project implementation and to their actions in a transparent and separate system and provide access to them for duly authorized agencies.

2. Based on the Agreement, in all cases that Party shall be responsible for the keeping of the original documents, in relation to whose activity the given document was generated. The Project Partner is obliged to make all the documents available to the Coordinator as certified copies created at the Project Partner which is related to the professional and financial implementation of the Project, and justify the implementation of the Project and the use of the grant.

3. The Parties shall undertake to allow without delay all duly authorised agencies and organisations and parties empowered by them to control the implementation of the project and the use of the grants. The Parties expressly undertake to cooperate with the organizations performing the controls, and to provide prompt, full and unimpeded access to all information, documents, persons, relevant to the audit or verification taking place.

VII. A Partnerségi Megállapodás módosítása, megszűnése, megszüntetése

1. Jelen Megállapodás módosítása csak írásban – a Felek kölcsönös egyetértése esetén – a Felek részéről az arra feljogosított személyek által aláírva érvényes.

2. Jelen Megállapodás határozott időtartamú, amely a Felek kölcsönös, jelen Megállapodásból és a Projektből fakadó kötelezettségeinek maradéktalan teljesítésével szűnik meg. Felek a jelen Megállapodást a IX.1. pont szerinti időbeli hatály lejártát megelőzően csak különösen indokolt esetben, az alábbi módokon szüntethetik meg:

- a. közös megegyezéssel;
- b. a másik fél súlyos szerződésszegése esetén a másik félhez címzett egyoldalú jognyilatkozattal történő azonnali hatályú felmondással.

3. A Megállapodás megszüntetésére irányuló szándékáról a Koordinátor köteles haladéktalanul tájékoztatni a TKA-t, és kezdeményezni a TSZ-nek a Megállapodás megszűnéséből eredően szükséges módosítását. Felek tudomásul veszik, hogy a TSZ csak abban az esetben módosítható, ha a támogatott tevékenység az így módosított feltételekkel is támogatható lett volna. Amennyiben a jelen Megállapodás megszűnése a TKA részéről a TSZ-től való elállását eredményezi és a Koordinátort ennek eredményeként a támogatás visszafizetésének kötelezettsége terheli, úgy a jelen Megállapodás V.7. pontja szerinti rendelkezés e kötelezettség teljesítéséig hatályban marad.

4. A Megállapodásnak a Projektből fakadó kötelezettségek megszűnését megelőzően történő megszűnése esetén a Koordinátorra szállnak a jelen Megállapodás alapján a Projekt Partnert illető jogok és kötelezettségek.

VII. Amendment, Cessation, Termination of the Partnership Agreement

1. The amendment of the Agreement shall be effective only in writing provided that the Parties mutually agree on it and that it is signed by the duly authorised representatives of the Parties.

2. The Agreement is concluded for a definite period and will terminate upon fulfilment of the obligations of the Parties arising from the Agreement and the Project. The Parties may terminate the Agreement before the expiry of the date according to the point IX.1. only in duly justified cases. The methods of termination are the followings:

- a. mutual agreement;
- b. immediate effect termination with a one-sided law declaration addressed to the other Party in case of a severe breach of the contract by the other Party.

3. The Coordinator is obliged to immediately inform the TPF about its intention towards the termination of the Agreement and has to initiate the amendment of the GA that is necessary because of the termination of the Agreement. The Parties accept that the GA can only be modified, if the granted activity could also have been supported with these amended terms. If the termination of the Agreement results in the cancellation of the GA by the TPF and as a result of this the Coordinator is obliged to repay the grant, the provision of the point V.7. remains in force until the fulfilment of the repayment obligation.

4. In case of the termination of the Agreement before the termination of the obligations of the Project, the rights and obligations of the Project Partner based on the Agreement shall be transferred to the Coordinator.

VIII. Vitarendezés

1. A Felek arra törekednek, hogy a jelen Megállapodás alapján, vagy azzal kapcsolatban közöttük felmerülő bármilyen nézeteltérést vagy vitát békés úton, peren kívül, egyezséggel, közvetlen tárgyalás útján rendezzenek.

2. Ha a Felek ezen tárgyalása nem vezetne eredményre, úgy a Felek a Megállapodásból eredő jogvitáik elbírálására, valamint a jelen Megállapodással kapcsolatos valamennyi kérdésben a magyar jog az irányadó.

IX. A meglévő információkhoz és jogokhoz, valamint az eredményekhez kapcsolódó jogokra és kötelezettségekre vonatkozó rendelkezések

A tevékenység keretében elért eredmények tulajdonjoga a Feleket illeti meg, azt a támogatást nyújtó hatóság nem szerzi meg.

A Felek között létrejövő bármely megállapodás nem sértheti a TSZ 4. fejezet 2. szakasz 16. cikkében foglaltakat, különös tekintettel a 16.3. pontban rögzített, a TKA mint támogatást nyújtó hatóság - az érintett iparjogvédelmi jogok vagy szellemi tulajdon-jogok teljes időtartamára érvényes - felhasználási jogára vonatkozó rendelkezésekre.

A Felek előzetesen (TSZ 2. sz. melléklet) rögzítették a TSZ megkötésekor már fennálló iparjogvédelmi és szellemi tulajdon-jogokat, azok jogosultjainak megnevezésével, továbbá nyilatkozatot tettek arról, hogy az érintett jogosultaktól a szükséges felhasználási és egyéb engedélyeket beszerezték.

A TSZ megkötését követően létrejött eredmények tulajdonjogáról a Felek jelen megállapodásban rendelkeznek az alábbiak szerint:

A project keretén belül elkészült szellemi produktumok a megbízó tulajdonjogát képezik, melyet a project megvalósítása és oktatása céljából az adott szervezethez köthető személyek használhatnak fel.

VIII. Dispute Resolution

1. The Parties shall endeavour to settle any of their disagreement or dispute arising from this Agreement in a peaceful way, through negotiations, out of court, through arrangement and direct negotiation.

2. Should such negotiations between the Parties fail, then they shall submit themselves and in the case of all issues related to the Agreement, the Hungarian law shall prevail.

IX. Provisions relating to rights and obligations concerning background information, rights and results

Ownership of the results obtained under the action shall be vested in the Parties and shall not be acquired by the granting authority.

Any agreement concluded between the Parties shall be in accordance with the provisions of Article 16 of Section 2 of Chapter 4 of the GA, in particular the provisions on the right of use of the TPF as granting authority for the entire duration of the industrial property rights or intellectual property rights concerned, as set out in point 16.3.

The Parties have recorded in advance (Annex 2 to the GA) the industrial property rights and intellectual property rights already existing at the time of the conclusion of the GA, with the names of the holders thereof, and have made a declaration that they have obtained the necessary licences and other authorisations from the holders concerned.

The ownership of the results obtained after the conclusion of the GA shall be a part of this Agreement as follows:

Intellectual products created within the framework of the project are the property of the sponsor and may be used for the purposes of implementing and teaching the project by anyone associated with the organisation.

X. Adatvédelem, Titoktartás

1. A Felek kölcsönösen együttműködnek a személyes adatok védelme tekintetében, betartva az Európai Parlament és a Tanács (EU) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló 2016/679 sz. rendelet (általános adatvédelmi rendelet /GDPR) rendelkezéseit.

2. A Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a projekt megvalósítása során bármely Projekt Partner valamely információt, dokumentumot érzékeny információnak minősít, ezt a tényt a Koordinátor az információ TKA felé való közlésekor írásban jelzi. Ezzel egyidejűleg a Koordinátor – a Projekt Partnerek kérésére – kezdeményezheti a TKA-nál az érzékenynek minősített információknak az előírtnál (TSZ adatlap 6. pont) hosszabb ideig történő bizalmas kezelését.

Amennyiben a Felek minősített adatokat tartalmazó eredményeket hoznak létre, azt a Koordinátor útján jelzik a TKA felé, és egyeztetik a TKA-val az ilyen eredmény benyújtására vonatkozó különleges eljárás menetét.

A titoktartás nem terjedhet ki a közérdekű adatokra és a közérdekből nyilvános adatokra, csak amennyiben arra a GDPR rendelet, továbbá az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény lehetőséget ad.

Az érzékenynek minősített információk és a minősített adatok kezelésére egyebekben a TSZ 4. fejezet 2. szakasz 13. cikke irányadó. Minden partner köteles betartani saját szervezete Adatvédelmi Szabályzatát.

X. Data protection, Confidentiality

1. The Parties shall cooperate with each other in the framework of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the protection of individuals with regard to the free movement of such data and repealing Directive 95/46 / EC. No. 2016/679 (General Data Protection Regulation / GDPR)

2. The Parties agree that if during the implementation of the Project any Project Partner classifies any information or document as sensitive information, the Coordinator shall indicate this fact in writing when communicating the information to TPF. At the same time, the Coordinator may, at the request of the Project Partners, initiate the TPF to keep the information classified as sensitive confidential for a longer period than required (point 6 of the GA data sheet).

If the Parties generate results containing classified data, they shall notify the TPF through the Coordinator and agree with the TPF on the specific procedure for the submission of such results.

Confidentiality may not extend to data of public interest and public data in the public interest, except where permitted by the GDPR Regulation and Act CXII of 2011 on the Right to Informational Self-Determination and Freedom of Information.

The treatment of sensitive information and classified data is otherwise governed by Article 13 of Section 2 of Chapter 4 of the Grant Agreement.

XI. Záró rendelkezések

1. Jelen Megállapodás Felek aláírását követően lép hatályba és a TSZ megszűnéséig hatályban marad.

2. A jelen Megállapodás 17 oldalon, 3 eredeti, egymással formailag és tartalmilag mindenben megegyező példányban készült, amelyet a Felek elolvasás és kölcsönös értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írnak alá.

Mellékletek:

- részletes költségvetés
- disszeminációs jelentési minta
- pénzügyi beszámoló tábla

Kelt: Érd, 2025. június 26.

Koordinátor részéről


Csapó Gábor

Kancellár


Juhász Gabriella

Pénzügyi ellenjegyzés

Projekt partner részéről

Kelt:

2025.06.23

Spojená škola
Gyulu Szabóa 21
Dunajská Streda
IČO: 53 638 549
-1-

XI. Final Provisions

1. The Agreement enters into force following its signature by the Parties and remains in force until the termination of the GA.


2. The Agreement, consisting of 17 pages was prepared in 3 original copies, fully identical in format and content, which has been read and mutually interpreted and then signed approvingly by the Parties as a document fully reflecting their will and intentions.

Annexes:

- detailed budget distribution
- sample dissemination report
- financial reporting table

Date: Érd, 26. June 2025

On behalf of the Coordinator


Csapó Gábor

Chancellor


Juhász Gabriella

Financial countersignature

On behalf of the Project Partner

Date:

2025.06.23

Spojená škola
Gyulu Szabóa 21
Dunajská Streda
IČO: 53 638 549
-1-

[illegible]



Génjeinkbe Kódolt Szakmák
2024-2-HU01-KA220-VET-000281141



**Az Európai Unió
támogatásával**

Identifikasi poliploides	Parent noni	Father/ mother	

[Kerjük, használja ezt a jelentést összeítő módon, azaz használja ugyanazt az excelt az összes disszeminációs jelentéshez]

[illegible]

Génjeinkbe Kódolt
Szakmák

Pénzügyi beszámoló

Projektazonosító: 2024-2-HU01-KA220-VET-000281141

Beszámolási időszak	2025. május 1- 2026.05.31.
---------------------	----------------------------

Munkacsomag:1

Partner neve	Megvalósításban részt vevő személy	Tevékenység	Felhasznált költség
			€ -
			€ -
			€ -
		Költségek	€ -
		Mindösszesen	€ -

Munkacsomag: 2

Partner neve	Megvalósításban részt vevő személy	Tevékenység	Felhasznált költség
		Költségek	€ -
		Mindösszesen	€ -

Munkacsomag: 3

Partner neve	Megvalósításban részt vevő személy	Tevékenység	Felhasznált költség
			€ -
			€ -
			€ -
			€ -
			€ -
			€ -
		Költségek	€ -
		Mindösszesen	€ -

Munkacsomag: 4

Partner neve	Megvalósításban részt vevő személy	Tevékenység	Felhasznált költség
			€ -
			€ -
			€ -
			€ -
			€ -

		€	-
	Költségek	€	-
	Mindösszesen	€	-

[illegible]